Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Jozue wysłał ludzi z Jerycha\* do Aj,\*\* które wraz z Bet-Awen\*\*\* leży na wschód\*\*\*\* od Betel, i powiedział do nich: Idźcie i wyszpiegujcie tę ziemię. Ludzie ci zatem poszli i zbadali Aj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jozue wysłał zwiadowców z Jerycha do Aj, które wraz z Bet-Awen leży na wschód od Betel: Idźcie — rozkazał — i zbadajcie tę ziemię. Poszli więc na zwiady do Aj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Jozue posłał *kilku* mężczyzn z Jerycha do Aj, które leży blisko Bet-Awen, na wschód od Betel, i powiedział do nich: Idźcie i zbadajcie *tę* ziemię. Mężczyźni poszli więc i zbadali Aj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy posłał Jozue kilka mężów z Jerycha do Haj, które było blisko Betawen na wschód słońca od Betel, i rzekł do nich, mówiąc: Idźcie, a wyszpiegujcie ziemię; tedy szedłszy oni mężowie, wyszpiegowali Haj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy posłał Jozue z Jerycha męże przeciwko Haj, które jest podle Betawen na wschód na stronę miasteczka Betel, rzekł im: Idźcie a wypatrujcie ziemię. Którzy czyniąc dosyć rozkazaniu wypatrzyli Haj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue wysłał mężów z Jerycha do Aj, które leży obok Bet-Awen, na wschód od Betel, i rzekł im: Idźcie w góry i wybadajcie tę okolicę. Ludzie ci poszli i przypatrzyli się miastu Aj, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłał Jozue mężów z Jerycha do Aj, które jest koło Bet-Awen na wschód od Betel, i rzekł do nich: Idźcie i przeprowadźcie wywiad w tej ziemi. Mężowie ci poszli i przeprowadzili wywiad w Aj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue wysłał ludzi z Jerycha do Aj, które leżało koło Bet-Awen, na wschód od Betel, i polecił im: Idźcie i zbierzcie informacje o tej ziemi. Udali się więc ci ludzie i przeprowadzili zwiad w Aj, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue wysłał mężczyzn z Jerycha do Aj, które leży w pobliżu Bet-Awen, na wschód od Betel, i dał im takie polecenie: „Idźcie i zbadajcie tę okolicę”. Mężczyźni poszli i obejrzeli Aj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue wysłał z Jerycha mężów do Aj, które leży na wschód od Betel, i powiedział do nich: - Idźcie [w góry] i zbadajcie ten kraj. Wyruszyli tedy mężowie i zbadali Aj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Ісус мужів до Ґай, що є напроти Ветиля, кажучи: Розвідайте Ґаї. І пішли мужі і розвідали Ґаї. І повернулися до Ісуса і сказали йому: Хай не іде ввесь нарід, але яких дві тисячі чи чотири тисячі мужів хай підуть і хай здобудуть місто; не провадь туди ввесь нарід бо нечисленними є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus, syn Nuna, wysłał ludzi z Jerycha do Aj, które leży obok Beth–Awen, po wschodniej stronie Betelu oraz do nich powiedział, mówiąc: Wejdźcie oraz przepatrzcie tą okolicę! Więc ci mężowie poszli i przepatrzyli Aj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jozue wysłał mężów z Jerycha do Aj, które jest blisko Bet-Awen, na wschód od Betel, i rzekł do nich: ”Ruszajcie i przeszpiegujcie tę ziemię”. Toteż ci mężowie wyruszyli i przeszpiegowali Aj. |

1. 1) W G brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aj, עַי (‘aj), czyli: ruina, położenie dotychczas nieznane; utożsamiane z Khirbet el-Maqatir lub z Khirbet et-Tell położonym 21 km na wsch od Jerycha i 1054 m n.p.m., <x>60 7:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bet-Awen, אָוֶן ּבֵית (bet-’awen), czyli: dom niegodziwości, zob. <x>60 18:12</x>; <x>90 13:5</x>;<x>90 14:23</x>; <x>350 4:15</x>;<x>350 5:8</x>;<x>350 10:5</x>. Niewykluczone, że nazwy są uaktualnieniem redaktora, por. np. w. 24 z w. 26. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: obok, κατὰ Βαιθηλ. [↑](#footnote-ref-5)